

Farsi

Farsi-Verbs

Frib dâdan/xordan

Shekast dâdan/xordan

tamiz kardan/shodan

por kardan/shodan

bozorg kardan/shodan

paxsh kardan/shodan

Farsi

Farsi-active

ali sara-ro farib dâd

ali sara-RA trick give

ali tricked sara'

ali sara-ro shekast dâd

ali sara-RA defeat give

ali defeated sara'

ali miz tamiz kard

ali table clean do

ali cleaned the table'

ali livaan por kard

ali cup fill do

ali filled the cup'

maadar bachche-ha ro bozorg kard

mother child-pl-RA big do

the mother raised the children'

raadio barnaame paxsh kard

radio program spread do

the radio broadcasted the program'

Farsi-passive alternation

sara farib xord

sara trick collide.pst.3sg

sara was tricked'

sara sheksast xord

sara defeat collide.pst.3sg

sara was defeated'

miz tamiz shod

table clean become.pst.3sg

the table was cleaned'

livaan por shod

cup fill become.pst.3sg

the cup was filled'

bachche-ha bozorg shod-an

child-PL big become.pst-3pl

the children grew up'

barname paxsh shod

program spread become.pst.3sg

the program was broadcasted'

Farsi-structural passives

*sara farib dâd-e shod

sara trick give-PST.PRF become

*sara shekast dad-e shod

sara defeat give-PST.PRF become

*miz tamiz kard-e shod

table clean become-PST.PRF become

*livaan por karde shod

cup fill do-PST.PRF become

*bachche-ha bozorg kard-e shod-and

child-pl big do-PST.PRF become-3pl

*baarnaame paxsh kard-e shod

program spread do-PST.PRF become

Ardalani (questionnaire)

Ardalani -Verbs

Klâw niân-a sa/Klâw chun-a sar

Shkast dân/xowrdn

tamis krđn/bun

Pr krđn/bu

gowra krđn/bun

paxshaw krđn/bu

Ardalani -active

ali klâw-i niâ- Ø sar sârâ

ali hat-3SG put PST-3SG head sârâ.

ali tricked sara'

ali sârâ-i shkast dâ-Ø

ali sârâ-3SG defeat give.PST-3SG

ali defeated sara'

sârâ mez-aka-i tamis krd-Ø

sârâ table-DEF-3SG clean do.PST-3SG

sara cleaned the table'

ali liwân-aka-i pr krd-Ø

ali glass-DEF-3SG fill do.PST-3SG

ali filled the cup'

dâyk-aka mnâl-aka-i gowra krd-Ø

mother-DEF child-DEF-3SG big do.PST-3SG

the mother raised the children'

râdio barnâma-aka-i paxshaw krd-Ø

radio program-DEF-3SG transmit do.PST- 3SG

the radio broadcasted the program'

Ardalani- passive alternation

sârâ klâw chu-a-Ø sar-i
sârâ hat put PST-3SG head-3SG
sara was tricked'

sârâ shkast-i xoward-Ø
sârâ defeat-3SG eat.PST-3SG
sara was defeated'

mez-aka tamis bu-Ø
table-DEF clean is.PST-3SG
the table was cleaned'

liwân-aka pr bu-Ø
glass-DEF fill is.PST-3SG
the cup was filled'

mnâl-aka gowra bu-Ø
child-DEF big is.PST-3SG
the children grew up'

barnâma-aka paxshaw bu-Ø
program-DEF transmit is.PST-3SG
the program was broadcasted'

Ardalani -structural passive

*sârâ klâw nria-Ø sar-i.
sârâ head put.PST head-3SG

sârâ shkast driâ -Ø
sârâ defeat given.PST-3SG

*mez-aka tamis kriâ-Ø
table-DEF clean do.PST-3SG

*liwân-aka pr kriâ
glass-DEF fill do.PST-Ø

mnâl-aka gowra kriâ-Ø
child-DEF big do.PST-3SG

Barnâma-aka paxshaw kriâ-Ø
Program-DEF transmit do .PST-3SG

Dari

Dari -Verbs

gul dæə/hærdə

ʃekæst dɒə/hærdə

tæmis kerde/ bijə

pɔr kerde/bijə

Gæp kerde/bijə

pæxf kerde/bijə

Dari-active

ali sara-nə gul də-Ø

ali sara-ACC trick give.PST-3SG

ali tricked sara'

ali sara-nə fəkæst də-Ø

ali sara-ACC defeat give.PST-3SG

sara miz-ə tæmis kərd-Ø

sara table-ACC clean do.PST-3SG

ali livân-ə por kerd-Ø

ali glass-Acc fill do.PST-3SG

də bæfæ-nə gæp kərd-Ø

mother child-ACC big do.PST-3SG

râdio barnâmæ-nə paxf kerd-Ø

radio program-ACC transmit do.PST- 3SG

Dari- passive alternation

sara gool hærd-Ø

sara trick collide.PST-3SG

sara shækæst hærd-Ø

sara defeat eat.PST-3SG

miz tæmis bi-Ø

table clean become.PST-3SG

livân por bi-Ø

glass fill become.PST-3SG

bætfæ gæp bi-Ø

child big become.PST-3SG

bærnâmæ pæxf bi-Ø

program transmit become.PST-3SG

Dari - structural passive

*sara gool hærdæ bi-Ø
sara trick given become.PST-3SG

*Sara shækæst dææ bi-Ø
sara defeat given become.PST-3SG

*miz tæmis kerdæ bi-Ø
table clean did become.PST-3SG

*livân por kerdæ bi
glass fill did become.PST-Ø

bætfæ gæp kerdæ bi-Ø (confirm grammaticality)
child big did become.PST-3SG

*bærnâmæ pæxf kerdæ bi-Ø
program transmit did become.PST-3SG

Behbahani (questionnaire)

Behbahani -Verbs

gool zadan/xardeh

Shekast dâde/xarde

tamiz kerde/vobide

por kerde/vobide

gap kerde/vobide

paxsh kardan/vobide

Behbahani- active

alli-sh sârâ- gool ze-Ø
ali-CLTC sârâ-ACC trick hit?.PST-3SG
ali tricked sara'
Ali-sh sârâ shekast da-Ø
Ali-CLTC sârâ-ACC defeat give.PST-3SG

sârâ-ey miz tamiz ke-Ø
sârâ- CLTC table-ACC clean do.PST-3SG

ali-sh gilâs por ke-Ø
ali- CLTC glass-Acc fill do.PST-3SG

deda-ey bacheko gap ke-Ø
mother- CLTC child-ACC big do.PST-3SG

râdio-ey barnâme paxsh ke-Ø
radio-CLTC program-ACC transmit do.PST- 3SG

Behbahani- passive alternation

sârâ gool xa-Ø

sârâ trick collide.PST-3SG

Sârâ shekast xa-Ø

Sârâ defeat eat.PST-3SG

miz tamiz vobi-Ø

table clean become.PST-3SG

Gilas por vobi-Ø

glass fill become.PST-3SG

bechche gap vobi-Ø

child big become.PST-3SG

barnâme paxsh vobi-Ø

program transmit become.PST-3SG

Behbahani- structural passive

*sârâ gool zadeh vobi-Ø
sârâ trick given become

sârâ shekast dâde vobi-Ø
sârâ defeat given become

*miz tamiz kerde vobi-Ø
table clean did become.PST

*livân por kerde vobi
glass fill did become.PST

*bachche bozorg karde shod-Ø
child big did become

*barnâme paxsh kerde vobi-Ø
program transmit did become.PST-3SG

Tat (questionnaire)

Tat-Verbs

tō doran/xordan

qolib umoran

tāmiz soxtan/biran

pur soxtan/biran

cālāh soxtan/biran

No Equivalent

Tat- active

Ƨäli sorä-rä tō do-Ø
ali sârâ-râ trick give.PST-3SG
'Ali tricked Sârâ.'

Ƨäli bä sorä qolib umo-Ø
ali to sârâ winner come.PST-3SG
'Ali defeated Sârâ.'

sorä stul-a tāmiz soxt-Ø
sârâ table-râ clean do.PST-3SG
Sârâ cleaned the table.'

Ƨäli isticon-a pur soxt-Ø
ali glass-râ full do.PST-3SG
'Ali filled the glass'

moy Ƨel-a cäläh soxt-Ø
mother child-râ big do.PST-3SG
'the mother raised the child.'

Tat- passive alternation

sorä tō xord-Ø
sârâ trick eat.PST-3SG
'Sârâ was tricked.'

No Equivalent

No Equivalent

No Equivalent

stul tamiz bi-Ø
table clean be.PST-3SG
'the table was cleaned.'

isticon pur bi-Ø
glass full be.PST-3SG
'the glass was filled.'

ʕel cäläh bi-Ø
child big be.PST-3SG
the child grew up.

Tat- structural passive

sorâ tō dora bi-Ø
sârâ trick given be.PST-3SG
'Sârâ had been tricked.'

No Equivalent

No Equivalent

No Equivalent

stul tāmiz soxta bi-Ø
table clean done be.PST-3SG
the table had been cleaned.

isticon pur soxta bi-Ø
glass full done be.PST-Ø
the glass had been filled.'

ʕel cālāh soxta bi-Ø
child big done be.PST-3SG
the child was raised.'

Bakhtiari (questionnaire)

Bakhtiari -Verbs

Gul zeidan/ Gul xardan

Defeat (not elicited)

Pak kerdan/ Pak vobidan

por kerdan/ por vobidan

gapu kerdan/ Gapu vobidan

paxsh kerdan/ paxsh vobidan

Bakhtiari - active

ali sârâ-ya gul ze-Ø
ali sârâ-ACC trick hit.PST-3SG
'Ali tricked Sârâ.'

sârâ miz-a pâk ke-Ø
sârâ table-ACC clean do.PST-3SG
'Sârâ cleaned the table.'

ali âwxari-a por ke-Ø
ali glass-Acc fill do.PST-3SG
'Ali filled the glass'

dâ bachcha-ya gapu ke-Ø
mother child-ACC big do.PST-3SG
'the mother raised the child.'

râdio barnâma-ya paxsh ke-Ø
radio program-ACC transmit do.PST- 3SG
'the radio broadcasted the program'

Bakhtiari- passive alternation

sârâ gul xa-Ø
sârâ trick eat.PST-3SG
'Sârâ was tricked.'

miz pâk vobi-Ø
table clean become.PST-3SG
'the table was cleaned.'

âwxari por vobi-Ø
glass fill become.PST-3SG
'the glass was filled.'

bachcha gapu vobi-Ø
child big become.PST-3SG
'the child grew up.'

barnâma paxsh vobi-Ø
program transmit become.PST-3SG
'the program was broadcasted.'

Bakhtiari - structural passive

*sârâ gul zeide vobi-Ø

sârâ trick given become.PST-3SG

Intended: 'Sârâ was tricked.'

*miz pâk karde vobi-Ø

table clean did become.PST-3SG

table clean did become.PST-3SG

*âwxari por kerde vobi

glass fill did become.PST-Ø

Intended: 'the glass was filled.'

bachcha gapu kerde vobi-Ø

child big did become.PST-3SG

Intended: 'the child was raised.'

*barnâma paxsh kerde vobi-Ø

program transmit did become.PST-3SG

Intended: 'the program was broadcasted'

Mazandarani (questionnaire)

Mazandarani-Verbs

gul bæzuen/bæxerden

ʃekest hedæn/bæxerden

tæmi:z hækerden/bæjen

per hækerden/ bæjen

gæt hækerden/ bæjen

seraG hedæn/ bæjen

Mazandarani- active

æli: sara re gul bæzu-∅

Alisara-ACC trick give.PST-3SG

ali tricked sara'

Ali sara-re shekest heda

Ali sara-ACC defeat give.PST-3SG

sara mi:z re tæmi:z hakerde-∅

Sara table-ACC clean do.PST-3SG

æli: li:van-re per hakerde-∅

Ali glass-ACC fill do.PST-3SG

mar vætʃe re gæt hakerde-∅

Mother child-ACC big do.PST-3SG

radi:ʂ bæname re seraG heda-∅

Radio program-ACC show give.PST-3SG

Mazandarani- passive alternation

sarə gul bæxerde -∅

Sara trick collide.PST-3SG

sarə fekest bæxerde-∅

Sara defeat eat.PST-3SG

mi:z tæmi:z bæje-∅

Table clean become.PST-3SG

li:van per bæje-∅

Glass fill become.PST-3SG

vætfe gæt bæje-∅

Child big become. PST.3SG

*bærname re sarəG bæje-∅

Program show become.PST-3SG

Mazandarani- structural passive

*Saragol bazo baye-∅

Sara trick give become.PST-3SG

*sara fekest heda bæje-∅

Sara trick given become.PST.3SG

mi:z tæmi:z hakerd bæje-∅

Table clean did become.PST-3SG

Livan per hakerd baye-∅

Glass fill did become.PST-∅

*vætfe gæt hakerd bæje-∅

Child big did become. PST.3SG

*bærname seraG heda bæje-∅

Intended: the program was broadcasted

Baluchi (questionnaire)

Baluchi-Verbs

Frib dâdan/xordan

Shekast dâdan/ xordan

tamiz kardan/shodan

por kardan/shodan

bozorg kardan /shodan

paxsh kardan/shodan

Baluchi- active

ali sârâ-ya bazi da-Ø
ali sârâ-ACC trick give.PST-3SG
ali tricked sara'
ali sârâ-i shekast da-Ø
ali sârâ-ACC defeat give.PST-3SG

sârâ miz-a tamiz ko-Ø
sârâ table-ACC clean do.PST-3SG

ali livân-a por ko-Ø
ali glass-Acc fill do.PST-3SG

mat-yen bachche-ro bozorg kard-Ø
mother-3.sg čokk-a tu do.PST-3SG

râdun program-a paxš ko-Ø
radio program-ACC transmit do.PST- 3SG

Baluchi- passive alternation

sârâ bazi-i wa-Ø

sârâ trick collide.PST-3SG

sârâ shekasti wa-Ø

sârâ defeat eat.PST-3SG

miz tamiz bu-Ø

table clean become.PST-3SG

livân por bu-Ø

glass fill become.PST-3SG

čok t̥uh bu-Ø

child big become.PST-3SG

program paxsh bu-Ø

program transmit become.PST-3SG

Baluchi- structural passive (Grammatical)

sârâ bazi dayag bu-Ø
sârâ trick given become.PST-3SG

sârâ shekast dayag bu-Ø
sârâ defeat given become.PST-3SG

miz tamiz bayag shod-Ø
table clean been become.PST-3SG

livân por bayag bu
glass fill been become.PST-Ø

čok ṭuh bayag bu-Ø
child big been become.PST-3SG

program paxsh bayag bu-Ø
program transmit been become.PST-3SG

Kalhuri (questionnaire)

Kalhuri- Verbs

Gul dân/xwarden

Shekas dân/xwarden

tamiz kerdén/ boin

per kerdén/ boin

gawrâ kerdén/ boin

paxsh kerdén / boin

Kalhuri- active

ali sârâ gul dâ-Ø(Ali gule sârâ dâ)
ali sârâ trick give.PST-3SG(Ali trick-EZ give.PST-
ali tricked sara'
ali sârâ shekas dâ-Ø(Ali shekase sârâ dâ-Ø)
ali sârâ defeat give.PST-3SG(Ali defeat-EZ sârâ give.P

sârâ miza-ga tamiz kerd-Ø
sârâ table-DEF.Acc clean do.PST-3SG

ali liwâna-ga per kerd-Ø
ali glass-DEF.Acc fill do.PST-3SG

dâleg menâla-ga gawrâ kerd-Ø
mother child-DEF.ACC big do.PST-3SG

râdoin barnâma-ga paxsh kerd-Ø
radio program-DEF.ACC transmit do.PST- 3SG

Kalhuri- passive-alternation

sârâ gul xward-Ø

sârâ trick collide.PST-3SG

sârâ shekas xward-Ø

sârâ defeat eat.PST-3SG

miza-ga tamiz-aw boi-Ø

table-DEF clean-PAS become.PST-3SG

Liwâna-ga per boi-Ø

glass-DEF fill become.PST-3SG

Menâla-ga gawrâ boi-Ø

Child-DEF big become.PST-3SG

barnâma-ga paxsh boi-Ø

program-DEF transmit become.PST-3SG

Kalhuri- structural passive

sârâ gul deri-yâ-Ø
sârâ trick give-PAS.PST-3SG

sârâ shekas deri-yâ-Ø (not sure if these are grammati
sârâ defeat give-PASS.PST-3SG

*miza-ga tamiz keriyâ-Ø
Table-DEF clean did-PASS.PST-3SG

livâna-ga per keriyâ
glass-DEF fill did-PASS.PST-Ø

Menâla-ga gawrâ keriyâ-Ø
Child-DEF big did-PASS.PST-3SG

barnâma-ga paxsh keriyâ-Ø
program-DEF transmit did-PASS.PST-3SG

Luri (questionnaire)

Luri-Verbs

gul dæə/hærdə

ʃekæst dɒə/hærdə

tæmis kerde/ bijə

pɔr kerde/ bijə

Gæp kerde/ bijə

pæxf kerde/ bijə

Luri- active

ali sara-nə gul də-Ø

ali sara-ACC trick give.PST-3SG

ali tricked sara'

ali sara-nə fəkæst də-Ø

ali sara-ACC defeat give.PST-3SG

sara miz-ə tæmis kərd-Ø

sara table-ACC clean do.PST-3SG

ali livân-ə por kerd-Ø

ali glass-Acc fill do.PST-3SG

də bæfæ-nə gæp kərd-Ø

mother child-ACC big do.PST-3SG

râdio barnâmæ-nə paxf kerd-Ø

radio program-ACC transmit do.PST- 3SG

Luri- passive alternation

sara gool hærð-Ø

sara trick collide.PST-3SG

sara shækæst hærð-Ø

sara defeat eat.PST-3SG

miz tæmis bi-Ø

table clean become.PST-3SG

livân por bi-Ø

glass fill become.PST-3SG

bætfæ gæp bi-Ø

child big become.PST-3SG

bærnâmæ pæxf bi-Ø

program transmit become.PST-3SG

Luri- structural passive

*sara gool hærdæ bi-Ø
sara trick given become.PST-3SG

Sara shækæst dææ bi-Ø
sara defeat given become.PST-3SG

*miz tæmis kærdæ bi-Ø
table clean did become.PST-3SG

*livân por kerdæ bi
glass fill did become.PST-Ø

*bætfæ gæp kerdæ bi-Ø
child big did become.PST-3SG

*bærnâmæ pæxf kerdæ bi-Ø
program transmit did become.PST-3SG

Kurmanji (interview 2)

Kurmanji- Verbs

Consultant not sure.

zor beren

pakesh kerd

****Other verbs in this list were not CPrs.**

Melt: xolandan

Kurmanji- active

Ali zora Roya/Ryan ber

Ali defeat Roya

'ali defeated Roya'

Roya mase pakesh kerd.

Roya table clean do

'roya cleaned the table'

mn goshte xaland

1st meat melted

'I thawed the meat'

Kurmanji- passive alternaion

No alternation

No alternation

mase haat pakesh kernerd. Roya kerd. (by phrase)

if a by phrase is included, a biclausal structure is preferred.

No alternation

Kurmanji- structural passive

*zora haat Roya

defeat PASS Roya

*roya was defeated'

Mase haat pakesh kernerd.

Table PASS clean do-?-

'The table was cleaned'

Gosht haat xaland

Meat PASS melt/thaw

'the meat thawed'

Gilaki (questionnaire)

Gilaki- Verbs

gul zən/ gul xordən

šekas da:n/ šekas xordən

tamiz kudən/ tamiz-a bo:n

pur kudən/ pur-a bo:n

pillə kudən/ pillə bubo

paxš kudən/ paxš -a bon

Gilaki- active

ali Sar-a gul bəza- Ø

ali sârâ-ACC trick Hit.PST-3SG

ali tricked sara'

ali sârâ-ro shekast dad-Ø

ali sârâ-ACC defeat give.PST-3SG

ali defeated sara'

sara miz-a tamiz bodə

sârâ table-ACC clean do.PST-3SG

ali cleaned the table'

ali livon-ə pur bodə

ali glass-Acc fill do.PST-3SG

ali filled the cup'

mar zak-ə pillə bodə

mother child-ACC big do.PST-3SG

the mother raised the children'

radio barnam-a paxš bod-e

radio program-ACC transmit do.PST-3SG

the radio broadcasted the program'

Gilaki- passive alternation

sara gul buxord-ə

sârâ trick collide.PST-3SG

sara was tricked'

sara šekas buxordə

sârâ defeat eat.PST-3SG

sara was defeated'

miz tamiz-a bo

table clean become.PST-3SG

the table was cleaned'

livon pur-a bo

glass fill become.PST-3SG

the glass was filled'

zak pille bubo

child big become.PST-3SG

the children grew up'

barnamə paxš -a bo

program transmit become.PST-3SG

the program was broadcasted'

Gilaki- structural passive

*sara gul hada bubo

sârâ trick given become.PST-3SG

sara was tricked'

*sara šekas hada bubo

sârâ defeat given become.PST-3SG

sara was defeated'

*miz tamiz kudə bubo

table clean did become.PST-3SG

the table was cleaned'

*livon pur kudə bubo

glass fill did become.PST-3SG

the glass was filled'

*zak pille kude bubo

child big did become.PST-3SG

'the child was raised.'

*barnamə paxš kudə bubo

program transmit did become.PST-3SG

'the program was broadcasted'

Baluchi (interview)

Baluchi-Verbs

tagâyenag = trick (noun)

prueshag/purush wât

sâp kot/ sâp bit

por kanag/ por bit

mazan kanag/ mazan bit

melt: ab kanag/ab bit

Baluchi- active

shi man-â tagâyint

he/she I-râ trick.pst.3sg

he/she tricked me.

Man ta-râ purusht

I you-ra defeat.pst.1sg

I defeated you.

Sârâ miz-â sâp kot

Sara table-râ clean do.pst.3sg

Sara cleaned the table.

ali livân por kot

ali glass fill do.pst.3sg

ali filled the glass.

ali chok-â mazan kot

ali child-râ big do.pst.3sg

ali raised the child.

man ne'mag-a âb kot

I butter-râ water do.pst.1sg

I melted the butter.

Baluchi- passive alternation

man-â shi tagâyint

I-râ she/he trick.pstsg

I was tricked by her.

man purush wât

I defeat collide.pst.1sg

I was defeated

Miz sâp bit

Table clean become.pst.3sg

The table was cleaned.

Livân por bit

glass fill become.pst.3sg

the glass was filled

chok mazan bit

child big become.pst.3sg

the child grew up.

ne'mag âb bid

butte water become.pst.3sg

the butter was melted.

Baluchi- structural passive (grammatical)

man cheshi tagâyenat bit-a

I ??? trick become.pst-1sg

I was tricked.

Miz sâp kanag bit

Table clean did become.pst.3sg

the table was cleaned.

Livân por kanag bit

Glass fill did become.pst.3sg

the glass was filled.

Chok mazan kanag bit

Child big did become.pst.3sg

the child was raised.

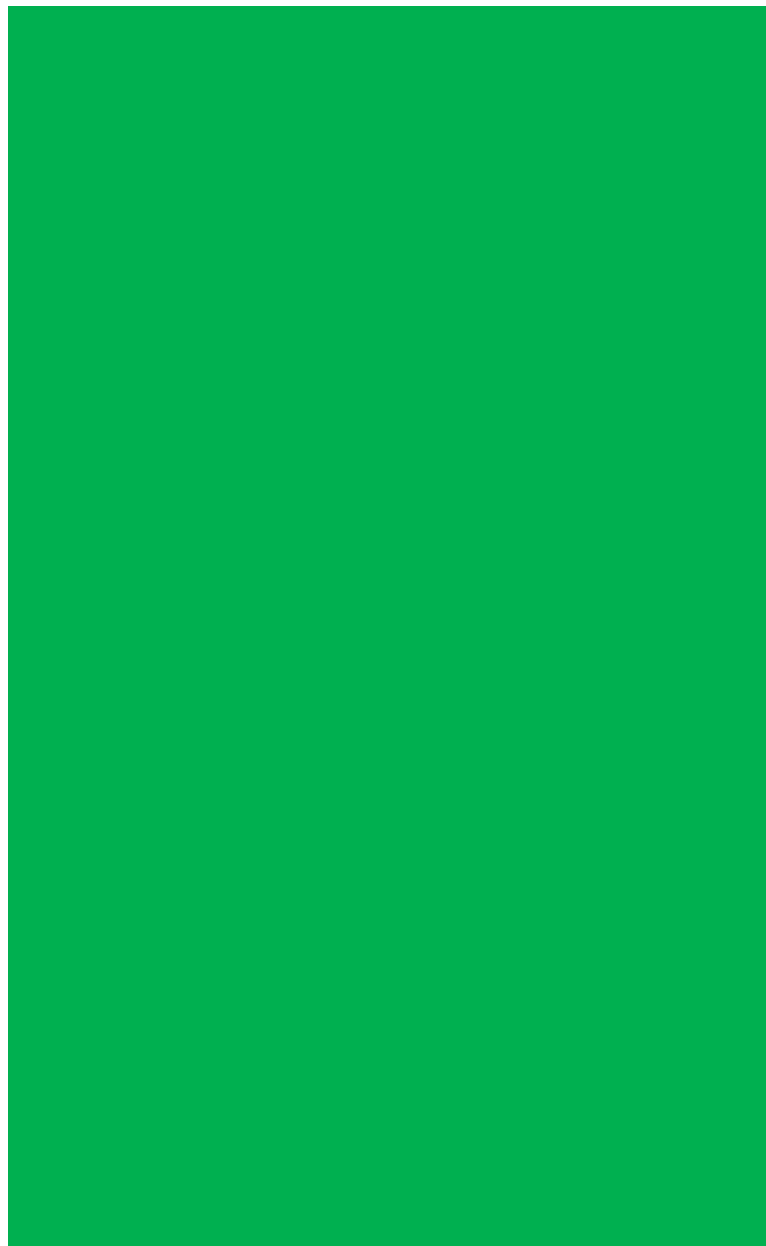
ne'mag âb kanag bit

butter water did become.pst.3sg

the butter was melted.

Pashto (interview)

Pashto-Verbs



Pashto-active

Maa u yulawem

1sg.Nom 3sg.Acc decieve.1sg

I deceive him

Miz mi paak kird

table 1sg.Nom clean do.pst

I cleaned the table

Maa staa xabare xpele haafeze ta wospaarele

I memorized you

Owsi haafeze ta espaarəm.

I memorize now.

Pashto-passive alternation

Miz paak sho
table clean become.3sg
The table was cleaned

ḡoḡi mu uxura
The food was eaten

Dagha loghat mi haafeze ta wospaare
This word was memorized

Maa haafeze ta espaare li di
It is memorized now

Pashto-structural passive

We couldn't figure out whether there is a passive form

It seems that there is not!

Sorani

Sorani-Verbs

freyu dan/ freyu xwardan

shekast xwardan

xawen ker nawa (xawen kerden)

por kerdan/ por kran

gowe kerden/ gowra bun

paxsh kerden/ paxsh bun (bun is used for shodan)

Sorani

Sorani-active

shekast-am da-i

defeat-1sg did-2sg

I defeated you

Amen meza-kei xawen dak-am

I table=3sg clean do-1sg

I cleaned the table

Sorani-passive alternation

meza xawen kra
table clean did
the table was cleaned'

Sorani- structural passive

fru dra (dra is passive like 'dade shod')-dan becomes dra in the structural passive 1

form

VERB

be xâk sepordan (enrust)

be xâter sepordan (memorize)

be kêr keshidan (work)

bar angixtan (enrage)

FARSI
ACTIVE

copy

PASSIVE AL

X

X

X

X

STRUCTURAL PASSIVE

Copy

Ardalani

VERB -ARDALANI

asparde krđn/kriâ

hefz krđn/kriâ

kâr keshân le/Kâri le keshiâwaw

hal chuzândn/hal chuziâ

ARDALANI-ACTIVE

ali bawk-i asparda krd-Ø X
ali father-3SG.POSS-ACC entrust do .PST-3SG
shomar-ak-at-m hefz krd x
number-2SGPSS-1SG memorize do.PST
ali la kar-aka kâr-i keshâ-Ø X
ali from donkey-DEF work-3SG draw.PST
sohrab rostam-i hal chuzand-Ø X
sohrab rostam-3SG PART enrage? .PST.3SG

ARDALANI-pass

ARDALANI- str pass

bawk- Ø ali asparda kriâ-Ø
father-Ezf ali entrust do.
shomar-aka-t hefz kriâ-Ø
number-DEF-2SG.PSS memoriz do
Kar-aka kêr-i le keshiâ
donkey work-3SG from draw
rostand hal chuziâ-Ø
rostand PART enrage.PST-3SG

Dari
data wasn't provided

Ø

w-aw-Ø



Behbahani

VERB -Behbahani

Xak kerde

a xâter seporde /hefz vobi

a kâr grote

No Equivalent

Active**pass alt**

Ali-sh	beba-sh-o	xâk	ke-Ø	X
Ali-CLTC	father-3SG.POSS-ACC		earth entrust.PST-3SG	
shomar-at-am	a xâter	seporð	X	
number-2SGPSS-ACC	-CLTC to	memory	entrust.PST-3SG	
ali-sh	olâgh	a kâr	gero-Ø	XX
ali-CLTC	donkey-ACC	to work	take.PST-3SG	
X				X

structural pass

pedar-e ali a xâk seporde vobi-Ø
father-Ezf ali to earth entrusted become.PS
ali-sh olâgh a kâr gero-Ø
ali-CLTC donkey-ACC to work take.PST-3

XX

X

Tat

VERB

bə xori tapširmiš soxtan/biran

I-3SG

bä biyor doštān/biran

SG

No Equivalent

ħirsin soxtan/biran

ACTIVE**pass alt**

ʕäli piyär-i-rä	bə xori tapširmiš	sX
ali father-3SGPSS-ACC	to earth entrusting do.PST-3SG	
nömreti-ra	bä biyor-män	došt-uX
number.2SGPSS-râ	to memory-1SGPSS	keep.PST-1SG
No Equivalent		X
No Equivalent		
söhrab rüstäm-ä	hîrsin soxt-Ø	X
söhrab rostam-râ	angry do.PST.3SG	

structural pass

ʕäli-rä piyar-i bæ xori tapširilmiş_bi-Ø
ali-râ father-3SGPSS to earth entrusted be.PST-3SG
ömreti bä biyor došta bi-Ø
number.2SG.PSS to memory kept be.PST-3SG

No Equivalent

No Equivalent

rostaṃ ḥirsin bi-Ø
rostaṃ angry be.PST-3SG

Baxtiari

va xâk kerdan

active

ali bo-sh-a ke va xâk.

ali father-3SG.POSS-ACC do.PST-3SG to eart

‘Ali buried his father.’

Hefz kerdan

shomar-at-a hefz kerd-om

number-2SGPSS-ACC memory do.PST-1SG

‘I memorized your (phone) number’

va kâr keshidan (zer kâr bordan)

ali khar-a va kâr keshi-Ø

ali donkey-ACC to work draw.PST-3SG

‘ali made the donkey work’ or ‘Ali worked the donkey’

Asabâni kerdan

sohrab rostam-a asabâni ke-Ø

sohrab rostam-ACC anger do.PST.3SG

‘Sohrâb enraged Rostam’

passive

bo-i ali xâk vobi

Father-ez ali earth do.PST-3

shomar-at hefz vobi-Ø
number-2SG.PSS memory

structural passive

*bo-i ali va xâk kerde v

father-Ezf ali to earth done b

‘Ali’s father was buried.’

*shomar-at hefz kerde
number-2SG.PSS memory do becc

‘your number was memorized’

khar va kâr keshida vobi-Ø

donkey to work drawn become.PST

donkey to work drawn become.PST-3

rostan asabâni vobi-Ø

rostan anger become.PST-3SG

‘Rostam was enraged by Sohrâb’

Mazani

Verb

dæfn hakerden/ hakerd bæje

hefz hakerden/ hakerd bæje

ome.PST-3SG

kar bækeʃi:en/bækeʃi: bæje

tæhri:k hakerden/bæjen

3SG

Mazani

active

æli: ʃe pi:er re dæfn hakerde-Ø

Ali-3SG.POSS.father-ACC bury do.PST.3SG

te ʃemare re hefz hakerdeme-Ø

2SG-number-ACC memory do.PST.1SG

æli: elɑG re kɑr bækeʃi:e-Ø

Ali donkey-ACC work draw.PST-3SG

suhraʙ restem re tæhri:k hakerde-Ø

Sohrab Rostam-ACC stimulation do.PST-3SG

passive-alternation

X

X

X

X

structural passive

æli:e pi:er dæfn hakerd bæje-Ø

Ali-Ezffather bury did given.PST.3SG

te ʃemare hefz hakerd bæje-Ø

2SG.POSS-number memory do become-.PS

*elaG kar bækeʃi: bæje-Ø

Donkey work draw become.PST-3SG

restem tæhri:k bæje-Ø

Rostam stimulation become.PST-3SG

Baluchi

Verb

hak ko/bu

hefz ko /bu

T-3SG

pa kâr	kašet/pa kâr	kašag	but-an
to work	draw.PST-3SG/...	drawn	become

asabani ko/bu

Baluchi

active

ali pet-ya hok ko
ali father-3SG.POSS.ACC earth do.PST-3SG
shomara-et-o hefz ko
number-2SGPSS-ACC memory make.PST-1SC
ali har-an-a pa kâr kašet
ali donkey-PL-DEF to work draw.PST-3SG
sohrab rostam-i asabani ko
sohrab rostam-ACC angry make.PST.3SG

passive-alternation

pet-i hāk bu
father-3sg.poss earth was.3sg
shomara-et hefz bu
number-2SG.PSS memory was.PST-3SG
har-an pa kâr kašag but-an
donkey.PL to work drawn become.PST-3.p
rostaṃ asaboni bu-∅
rostaṃ angry become.PST-3SG

structural passive

X

X

X

||

X

Kalhuri

Verb

Wa xâk nân (enrust)/xâk keryân

Hefz kerden (memorize)/hefz keryâ

Wa kêr gerd-n (work)/Wa kêr geryân

Asabâni kerd-n(enrage) /bar angixte shod

Kalhuri

active

ali bâwg-e

ali father-3SG.POSS-ACC

Shomara -ga -d

number-DEF.2SG.PSS-ACC

ali olâgha-ga

ali donkey-DEF.ACC

sohrab rostam

sohrab rostam.ACC

nâd-a

put.PST-3SG- to

hefz

memory

wâ kâr

to work

asabâni

anger

nâd-a

put.PST-3SG- to

kerdem.

memory

gerd-Ø

take.PST-3SG

kerd-Ø

do.PST.3SG

passive-alternati

X

earth

X

doing.PST-1SG

X

X

structural passive

bâwg -e ali xâk e ker -yâ -Ø
father-Ezf ali earth-to do-PASS.PST-3SG
shomara-ga-d hefz ker-yâ-Ø
number-DEF.2SG.PSS memory do-PASS.PST-3SG
Olâgha-ga wa kâr ger-yâ-Ø
Donkey-DEF to work take.PST-3SG
rostan be xashm bar angixte shod-Ø
rostan to anger over stimulated become.PST-

Lori (email)

Verb

Not provided in the email data.

3

3SG

Lori(emailled data)
active

passive-alternation

structural passive

Kurmanji (Tucson Interview)

Keren az shoq

Consultant didn't know the equivalent of the verbs in this section.

Ow keren az be-shoqlem
They force/made to subj-work-1sg